

le soleil et la lune furent brillants; les divinités descendirent pour agréer (le sacrifice); les cérémonies qui assurent le bonheur furent accomplies. C'est pourquoi nous avons gravé cette stèle pour commémorer la date, et nous avons fait cette inscription sur pierre pour rappeler le jour.

Le fonctionnaire chargé du contrôle général, le tch'eng yi lang qui a les fonctions de secrétaire du bureau des finances dans l'administration du gouverneur de Yen-tcheou<sup>2</sup>, (nommé) Wang Kao 王杲;

le fonctionnaire spécialement délégué, le siuan yi lang qui a les fonctions d'adjoint au sous-préfet de Po-tch'eng et qui se nomme Kong-souen Kao 公孫杲;

le fonctionnaire spécialement délégué au repas maigre et en même temps au contrôle des images, le préposé aux comptes de la sous-préfecture de Po-tch'eng, ayant le titre de teng che lang, (nommé) Tong Jen-tche 董仁智.

§ 9<sup>3</sup>.

(Poésie) donnée aux Maîtres de la Loi. — (Composée par) le siuan yi lang qui a les fonctions d'adjoint au sous-préfet de Po-tch'eng, et qui se nomme Kong-souen Kao<sup>4</sup>.

Montés sur les grues, vous écartez les brouillards ○; — chevauchant les cygnes, vous pénétrez dans les vapeurs violettes.

Dès que l'aurore s'élève, vous goûtez aux chrysanthèmes des abîmes<sup>5</sup>; — quand le soir approche, vous jouez avec les lotus des pics.

Les feuilles de jade pendent au-dessous des poutres; le bruit du vent d'or est intense<sup>6</sup> devant les fenêtres.

En sifflant et en gémissant<sup>7</sup>, vous passez dans la région des nuages et des vapeurs colorés; vous n'attachez votre pensée qu'à la longévité du dragon et du phénix.

§ 10<sup>8</sup>.

Sous la grande dynastie Tcheou, la quatrième année tch'ang-ngan, le rang de l'année étant kia-tch'en, le neuvième mois dont le premier jour est le jour kia-chen, le huitième jour qui est le jour sin-mao (15 juillet 704), moi, Tcheou Hiuan-tou 周玄度, délégué par décret, nei kong fong, supérieur du temple Yun-piao 雲表觀 de la

1. Le mot laissé en blanc dans la transcription du *Tai lan* est le caractère 行.

2. Cf. p. 71, n. 1.

3. Cf. fig. 5; stèle de l'Ouest, tranche, quatrième registre; *Tai lan*, chap. XII, p. 6<sup>a-b</sup>; cette poésie, en phrases de cinq mots, étant fort courte, nous l'avons traduite intégralement pour donner un spécimen de cette littérature; pour les autres poésies, nous nous sommes contentés d'une brève analyse.

4. Le nom de ce personnage, qui figure dans l'inscription précédente, nous permet de rapporter cette poésie à la date de janvier 702.

5. 潭 = 潭.

6. 列 = 烈.

7. 傲 = 嗷.

8. Cf. fig. 3; stèle de l'Ouest, face méridionale, second registre; *Tai lan*, chap. XII, p. 6<sup>b-7<sup>a</sup></sup>. — Caractères de l'impératrice Wou.